Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie opuściliście swoich braci przez tych wiele dni aż do dnia dzisiejszego, tak że dopełniliście\* powinności (związanej z) przykazaniem JAHWE, waszego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez cały ten czas aż do dnia dzisiejszego nie opuściliście swoich braci, tak że spełniliście powinność związaną z przykazaniem JAHWE, waszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opuściliście swoich braci przez *ten* długi czas aż do dziś, ale strzegliście pilnie rozkazu JAHWE, waszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie opuściliście braci waszej przez długi czas aż do dnia tego; aleście strzegli pilnie rozkazania Pana, Boga waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie opuściliście braciej waszej przez długi czas aż do dnia dzisiejszego, przestrzegając rozkazania JAHWE Boga waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie opuściliście braci waszych, pomimo długiego czasu wojny, aż do dnia dzisiejszego i strzegliście wiernie przykazania Pana, Boga waszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie opuściliście braci swoich przez długi czas aż do dnia dzisiejszego i przestrzegaliście wiernie nakazów Pana, Boga waszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie opuściliście waszych braci przez tak długi czas aż do dziś i przestrzegaliście wiernie nakazu JAHWE, waszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie opuściliście waszych braci przez ten długi czas aż do dziś i gorliwie wypełniliście nakaz JAHWE, waszego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie opuściliście braci waszych przez ten długi czas aż po dzień dzisiejszy i strzegliście wiernie nakazu Jahwe, waszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не оставили ви ваших братів в цих багатьох днях, аж до сьогоднішного дня. Зберегли ви заповідь Господа Бога вашого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie opuściliście waszych braci przez tak długi czas, aż po dzisiejszy dzień; przestrzegając pilnie rozkazu WIEKUISTEGO, waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic opuściliście swych braci przez tak wiele dni aż po dziś dzień i wywiązywaliście się z obowiązku wynikającego z przykazania JAHWE, waszego Boga. |

1. 1) <x>60 22:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)